

К вопросу о принципах подбора лексики при переводах с латыни для Геннадиевской библии

В докладе рассматривается вопрос лексической эквивалентности перевода четырнадцати отсутствовавших ранее у восточных славян библейских книг: 1–2 Паралипоменон, 1 Ездры, Неемии, 2–3 Ездры, Товит, Иудифь, Есфирь, Премудрости Соломона, Иеремии, Иезекииля, 1–2 Маккавейские. Перевод был выполнен в конце XV века в Новгороде в процессе составления Геннадиевской библии – первого полного библейского кодекса на Руси.

Основой исследования стали полные аннотированные словоуказатели к «латинским» книгам Геннадиевской библии, составленные автором доклада.

В почти трех четвертях всего объема материала отмечен *однозначный* перевод латинских лексем, при котором одной латинской лексеме соответствует одна славянская.

Оставшаяся четверть – случаи двух и более вариантов перевода одной латинской лексемы – может быть разбита на три группы, в соответствии с принадлежностью к определенным частям речи, совпадающей с основными переводческими принципами: 1) имена (существительные и прилагательные); 2) глаголы; 3) служебные части речи (частицы, союзы и предлоги); к этой группе относятся и местоимения (кроме личных местоимений 1-2 лица). Именная группа тяготеет к однозначному переводу, варианты перевода в ней единичны. В глаголах, как наиболее динамичной части речи, за основу эквивалентности при подборе славянского соответствия принималось значение наиболее семантически сильной морфемы. Как правило, такой морфемой являлся корень, несущий основную смысловую нагрузку слова, но эту роль мог брать на себя и префикс. Перевод местоимений и служебных частей речи (союзов, предлогов и частиц) в большей степени подчинен требованиям контекста - и соответственно, допускает большее варьирование.

Данные проведенного исследования позволяют утверждать, что основным принципом подбора лексики при переводе библейских книг в Геннадиевском кружке был принцип *лексической эквивалентности*. Буквализм перевода стал излишествовавшим элементом, препятствующим адекватному восприятию текста славянским читателем.